

| UFFICIO ACQUISTI DETERMINA A CONTRARRE | SERVICESTELLE EINKAUF VERFÜGUNG ZUM VERTRAGSABSCHLUSS |
|--|--|
| Affidamento del servizio di proofreading | Vergabe der Dienstleistung von Proofreading |
| IDO 13364 – PIS P043637 | |
| Il responsabile unico del progetto (RUP), | Der einzige Projektverantwortliche (EPV), |
| Premesso che la Libera Università di Bolzano in data 20/11/2023 è stata iscritta con livello di qualificazione SF1 (affidamenti senza limiti d'importo) nell'elenco delle stazioni appaltanti qualificati ai sensi degli artt. 62 e 63 del D.Lgs. 36/2023, gestito dall'Autorità Nazionale Anticorruzione ANAC; | Vorausgeschickt, dass die Freie Universität Bozen am 20.11.2023 mit dem Qualifikationsniveau SF1 (Vergaben ohne Betragseinschränkung) in die Liste der qualifizierten Vergabestellen gemäß Artikel 62 und 63 des GvD 36/2023, die von der nationalen Antikorruptionsbehörde ANAC verwaltet wird, eingetragen wurde; |
| Premesso che ai sensi delle regole dell'approvvigionamento digitale il CIG verrà acquisito tramite i portali digitali di approvvigionamento soltanto in un momento successivo alla presente determina a contrarre. Il CIG della presente procedura, di conseguenza, è ancora sconosciuto e verrà indicato su tutti i documenti redatti dopo il rilascio dello stesso da parte di ANAC; | Vorausgeschickt, dass gemäß den Vorschriften für die digitale Auftragsvergabe der CIG erst zu einem späteren Zeitpunkt über die digitalen Vergabeportale eingeholt werden kann. Somit ist der CIG des vorliegenden Verfahrens noch unbekannt und wird auf allen Dokumenten angegeben, die nach Ausstellung des CIG durch die ANAC erstellt werden; |
| Considerato che si rende necessario procedere con l'affidamento in oggetto; | Festgestellt, dass die im Betreff genannte Vergabe notwendig ist; |
| Preso atto che si intende soddisfare il seguente interesse pubblico: Il lavoro di revisione linguistica riguarda il capitolo di un libro dal titolo provvisorio "The Betrayed Promises of Crypto-Investments: Old Story in a New Fashion" Lunghezza: 36000 parole; | Festgestellt, dass damit folgendes öffentliches Interesse erfüllt werden soll: Die sprachliche Überarbeitung betrifft ein Buchkapitel mit dem Arbeitstitel "The Betrayed Promises of Crypto-Investments: Old Story in a New Fashion". Umfang: 36.000 Wörter; |
| Visto l'art. 21 ter, comma 2 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, il quale prevede che: " <i>Per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui al comma 1, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico</i> " | Nach Einsichtnahme in Art. 21 ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, welcher folgendes vorsieht: " <i>Für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Absatz 1, unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und</i> " |

| <p><i>provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale";</i></p> | <p><i>Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt";</i></p> | | | | | | |
|--|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------|----------|--|
| <p>Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attiva una convenzione/contratto quadro dell'ACP;</p> | <p>Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Konvention/Rahmenvereinbarung der AOV aktiv ist;</p> | | | | | | |
| <p>Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attivo un bando sul mercato elettronico dell'ACP;</p> | <p>Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Ausschreibung auf dem elektronischen Markt der AOV aktiv ist;</p> | | | | | | |
| <p>Ritenuto pertanto utile procedere con la seguente procedura:</p> | <p>Festgestellt, dass somit folgendes Verfahren zweckmäßig erscheint:</p> | | | | | | |
| <p>Affidamento diretto ai sensi dell'art. 11 comma 1 lettera a) del regolamento acquisti in c.d. con l'art. 26 comma 1 lettera b) della L.P. 16/2015 (affidamenti fino a € 10.000,00);</p> | <p>Direktvergabe gemäß Art. 11 Abs. 1 Buchstabe a) der Einkaufsregelung iVm Art. 26 Abs. 1 Buchstabe b) des L.G. Nr. 16/2015 (Aufträge bis zu € 10.000,00);</p> | | | | | | |
| <p>Constatato che l'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 33 L.P. 16/2015, avverrà con il criterio del prezzo più basso;</p> | <p>Festgestellt, dass der Zuschlag gemäß Art. 33 des L.G. 16/2015 nach dem Kriterium des günstigsten Preises erteilt wird;</p> | | | | | | |
| <p>Considerato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenze nell'esecuzione dell'affidamento con il seguente risultato:</p> | <p>Festgestellt, dass das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung mit folgendem Ergebnis überprüft wurde:</p> | | | | | | |
| <p>non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto non è necessario provvedere alla redazione del documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI);</p> | <p>es wurden keine Risiken festgestellt, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen;</p> | | | | | | |
| <p>Preso atto, che per i seguenti motivi e ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. 16/2015 non veniva fatta una suddivisione in lotti: si tratta di una fornitura unica che deve essere eseguita da un unico operatore economico;</p> | <p>Festgestellt, dass aus folgenden Gründen und gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. 16/2015 keine Unterteilung in Lose vorgenommen wurde: Es handelt sich um eine einheitliche Lieferung die durch einen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen muss;</p> | | | | | | |
| <p>Considerato che in applicazione del principio di rotazione venivano richiesti i seguenti preventivi:</p> | <p>Festgestellt, dass in Einhaltung des Rotationsprinzips folgende Angebote eingeholt wurden:</p> | | | | | | |
| <table border="1" data-bbox="145 1727 790 1794"> <thead> <tr> <th data-bbox="145 1727 678 1760">Impresa/Firma</th> <th data-bbox="678 1727 885 1760">Data/Datum</th> <th data-bbox="885 1727 1445 1760">Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="145 1760 678 1794">PRO TEXT KG SAS DI U. BEUTTLER & C.</td> <td data-bbox="678 1760 885 1794">07.03.2024</td> <td data-bbox="885 1760 1445 1794">600,00 €</td> </tr> </tbody> </table> | Impresa/Firma | Data/Datum | Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt. | PRO TEXT KG SAS DI U. BEUTTLER & C. | 07.03.2024 | 600,00 € | |
| Impresa/Firma | Data/Datum | Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt. | | | | | |
| PRO TEXT KG SAS DI U. BEUTTLER & C. | 07.03.2024 | 600,00 € | | | | | |
| <p>Preso atto che per il seguente motivo veniva richiesto soltanto un unico preventivo: la richiesta di preventivo è stata inviata a tutti i nomi nella lista che indicavano il diritto come materia per le traduzioni, non tutti hanno risposto e tra quelli che hanno risposto la proposta della di Pro Text sas è</p> | <p>Festgestellt, dass aus folgendem Grund nur ein Angebot eingeholt wurde: die Anfrage wurde an alle Namen auf der Liste geschickt, die Recht als zu übersetzendes Fachgebiet angegeben haben; nicht alle haben geantwortet, und von denen, die geantwortet haben, war der Vorschlag von Pro Text</p> | | | | | | |

| | |
|--|--|
| stata la migliore; | sas der beste; |
| Ritenuto il preventivo della ditta PRO TEXT KG SAS DI U. BEUTTLER & C. rispondente alle esigenze dell'ateneo e in linea con i valori di mercato; | Festgestellt, dass das Angebot der Firma PRO TEXT KG SAS DI U. BEUTTLER & C. den Anforderungen der unibz und den Marktwerten entspricht; |
| Constatato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di invito rispettivamente nell'incarico; | Festgestellt, dass die wesentlichen Vertragsklauseln im Einladungsschreiben bzw. in der Beauftragung enthalten sind; |
| Considerato che l'affidamento in oggetto è finanziato con i seguenti mezzi (budget): | Festgestellt, dass die gegenständliche Vergabe mit folgenden Haushaltsmitteln (Budget) finanziert wird: |
| | Importo iva inclusa/Betrag inkl. MwSt. |
| PIS | € 732,00 |
| P043637 | |
| Visto il regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano, la L.P. 16/2015 nonché il D.Lgs. 36/2023; | Nach Einsichtnahme in die Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen, in das L.G. 16/2015 sowie in das GvD 36/2023; |
| Preso atto che in merito all'affidamento in oggetto non sono presenti situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 16 D.Lgs. 36/2023; | Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe kein Interessenskonflikt gemäß Art. 16 des GvD 36/2023 besteht; |
| DETERMINA | VERFÜGT |
| <ul style="list-style-type: none"> - di affidare l'affidamento in oggetto per i motivi di cui sopra alla ditta PRO TEXT KG SAS DI U. BEUTTLER & C. per l'importo di € 600,00 IVA esclusa. | <ul style="list-style-type: none"> - die im Betreff genannte Vergabe aus obgenannten Gründen für € 600,00 zzgl. MwSt. an die Firma PRO TEXT KG SAS DI U. BEUTTLER & C. zu vergeben. |
| <ul style="list-style-type: none"> - di indicare il CIG della presente procedura su tutti i documenti redatti successivamente al rilascio dello stesso da parte di ANAC. | <ul style="list-style-type: none"> - den CIG des gegenständlichen Verfahrens auf allen Dokumenten anzugeben, die nach dessen Ausstellung durch die ANAC erstellt werden. |
| Si applica l'art. 32 della L.P. 16/2015. | Art. 32 des L.G. 16/2015 findet Anwendung. |
| Non viene redatta la relazione unica sulle procedure di aggiudicazione degli appalti in quanto tutte le informazioni pertinenti sono contenute nella presente determina a contrarre. | Es wird kein Vergabevermerk zum Vergabeverfahren erstellt, da sämtliche relevanten Informationen in der gegenständlichen Verfügung zum Vertragsabschluss enthalten sind. |
| L'incarico verrà fatto tramite il portale della Provincia SICP utilizzando l'elenco telematico. | Die Beauftragung erfolgt über das Landesportal ISOV unter Verwendung des telematischen Verzeichnisses. |
| Bolzano/Bozen, lì/am 20.03.2024 | |
| II RUP/Der EPV | |
| Dott. Peer Michael | |